

**A THESIS**

**An Analysis of Translation Methods Used in Indonesian Translated  
Version of Technical Text**

**By**

**Wiki Tedi Rahmawati**  
**Registration Number: 072188330044**

**English Applied Linguistics Study Program**  
**The State University of Medan**

**This thesis was examined on 25<sup>th</sup> February 2010 by Board of Examiners**

**Approval by**  
**Adviser Commission**

**Adviser I**



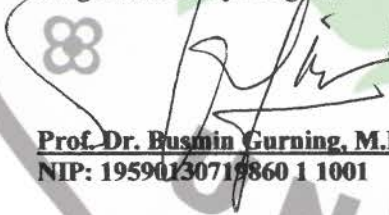
**Prof. Dr. Lince Sihombing, M.Pd.**

**Adviser II**



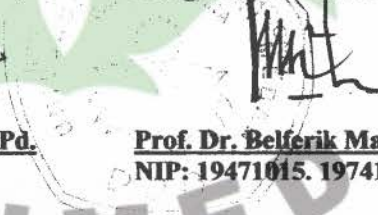
**Prof. M. Butar-butur, Ph.D.**

**The Head of English Applied  
Linguistics Study Program**



**Prof. Dr. Busmin Gurning, M.Pd.**  
**NIP: 19590130719860 1 1001**

**The Director of School of  
Postgraduate Studies**



**Prof. Dr. Belferik Manulang**  
**NIP: 19471015. 197412. 1001**

**APPROVAL**

**This thesis was examined on 25<sup>th</sup> February 2010 by Board of Examiners**

**Board of Examiners**

**Prof. Dr. Lince Sihombing, M.Pd.**



**Prof. M. Butar-butur, Ph.D.**



**Prof. D.P. Tampubolon, Ph.D.**



**Prof. Tina Mariany Arifin, M.A., Ph.D.**



**Dr. Eddy Setia, M.Ed., TESP**



## ADVISERS' STATEMENT

I certify that I have read this thesis and that in my opinion it is fully graduated in scope and quality as a thesis for the Degree of Magister Humaniora



Prof. Dr. Lince Sihombing, M.Pd  
First Adviser

I certify that I have read this thesis and that in my opinion it is fully graduated in scope and quality as a thesis for the Degree of Magister Humaniora



Prof. M. Butar-Butar, Ph.D  
Second Adviser



## ACKNOWLEDGEMENTS

Thanks to *Allah SWT* for His mercy so that this thesis finally has been finished well. Then, a number of people have influenced the writing of this thesis entitled *An Analysis of Translation Methods Used in Indonesian Translated Version of Technical Text* and have directly helped the process of finishing this thesis in various and thought-provoking ways.

A very special grateful is conveyed to Prof. Dr. Lince Sihombing M.Pd, as the first adviser, for all of her advice, suggestion, time and patient in improving the writing of this thesis. Also, a sincere gratitude is addressed to Prof. M. Butar-Butar, Ph.D., as the second adviser. It was a very fortunate time to meet him who had given suggestion to carry out this study. His advice was very helpful to be the guidance and contribution for the final writing of this thesis.

Thanks to all the reviewers: Prof. D.P. Tampubolon, Ph.D., Prof. Tina Mariany Arifin, M.A., and Dr. Eddy Setia, M.Ed., TESP.

Along the way, a very special gratitude is given to H. Parjo Utama and Surati, her beloved parents, for their support and extra attention in dealing with this thesis. Then, Wiolda Safitri Nova and Widya Deli Satuti, her younger sisters, for their time and kind help.

Thanks to Yunita Mutiara Harahap and Fatimah Sari Siregar for being together along the finishing of this thesis. Also, Sri Maharani Tanjung and Wisudayanti, for being good friends.



A very special thank you is addressed to Mrs. Murniati Sitorus for her kind help and care and attention in order to give free time during the office hours.

Last but not least, all friends in English Applied Linguistics XII/Executive Class B-2 and especially all lecturers of English Applied Linguistics Study Program, School of Postgraduate Studies, The State University of Medan.

To all these people I offer my profound gratitude.

Medan, February 25, 2010

Wiki Tedi Rahmawati



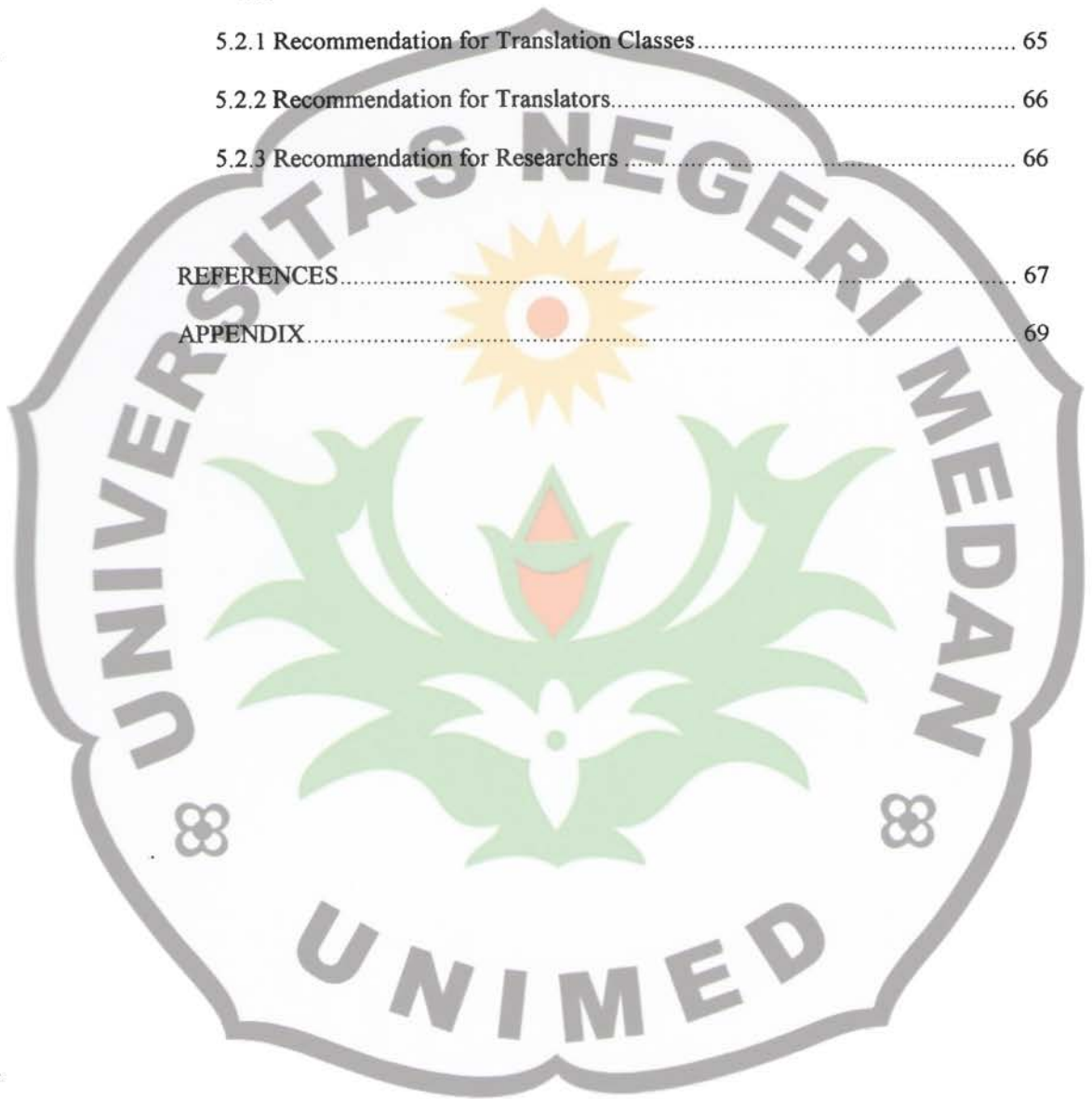
## TABLE OF CONTENTS

ACKNOWLEDGEMENTS.....	i
ABSTRACT .....	iii
TABLE OF CONTENTS.....	iv
LIST OF ABBREVIATIONS.....	vii
CHAPTER I	
INTRODUCTION.....	1
1.1 The Background of the Study.....	1
1.2 The Problems of the Study.....	6
1.3 The Objectives of the Study.....	7
1.4 The Scope of the Study.....	7
1.5 The Significance of the Study.....	8
1.6 The Arrangement of the Contents.....	9
CHAPTER II	
THEORETICAL ORIENTATION.....	10
2.1 The Previous Relevant Study.....	10.
2.2 Theory of Translation.....	14
2.3 Technical Translation.....	17
2.4 Technical Text.....	21
2.5 Meaning in Translation.....	22

2.6 Consideration of Acceptable Translation.....	25
2.6.1 Equivalency in Translation.....	25
2.6.2 Accuracy in Translation.....	30
2.6.3 Naturalness in Translation.....	32
2.7 Translation Methods.....	34
2.8 Conceptual Framework.....	40
<b>CHAPTER III</b>	
<b>RESEARCH PLAN AND IMPLEMENTATION.....</b>	<b>41</b>
3.1 Research Design.....	41
3.2 Sources of Data.....	41
3.3 Data Collection.....	41
3.4 Procedures of Data Collection.....	42
3.5 Data Analysis.....	43
<b>CHAPTER IV</b>	
<b>DATA ANALYSIS, FINDINGS, AND DISCUSSIONS.....</b>	<b>44</b>
4.1 Data Analysis.....	44
4.2 Data Findings.....	61
4.3 Discussions.....	62

CHAPTER V

CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS .....	64
5.1 Conclusions .....	64
5.2 Suggestions .....	65
5.2.1 Recommendation for Translation Classes .....	65
5.2.2 Recommendation for Translators .....	66
5.2.3 Recommendation for Researchers .....	66
REFERENCES .....	67
APPENDIX .....	69





## LIST OF ABBREVIATIONS

**SL** : Source Language

**TL** : Target Language

**SLT** : Source Language Text

**TLT** : Target Language Text

**TT** : Target Text

**ST** : Source Text

